

**BY-LAW NUMBER EM-7
A BY-LAW TO FORMULATE PLANS IN
THE EVENT OF AN EMERGENCY**

Be it enacted by the Common Council of The City of Saint John as follows:

1 This By-law may be cited as the "Saint John Emergency Measures By-law".

DEFINITIONS

2 In this By-law,

"C.E.M.O." means City Emergency Measures Organization; (*OMMU*)

"Council" means the Common Council of The City of Saint John; (*conseil*)

"emergency" means a present or imminent event in respect of which the Minister or municipality, as the case may be, believes prompt co-ordination of action or regulation of persons or property must be undertaken to protect property, the environment or the health, safety or welfare of the civic population; (*situation d'urgence*)

"emergency measures plan" means any plan, program or procedure prepared by the Province or a municipality as the case may be, that is intended to mitigate the effects of an emergency or disaster and to provide for the safety, health or welfare of the civil population and the protection of property and the environment in the event of such occurrence; (*plan de mesures d'urgence*)

"municipality" means a City, town or village; (*municipalité*)

"state of local emergency" means a state of local emergency declared by a municipality pursuant to Section 11(2), of the Emergency Measures Act, or renewed pursuant to Section 18(2) of the Act; (*état d'urgence local*)

**ARRÊTÉ NUMÉRO EM-7
ARRÊTÉ VISANT LA PRÉPARATION DE
PLANS EN CAS D'URGENCE**

Le conseil communal de The City of Saint John édicte :

1 Cet arrêté peut être cité sous le titre : *Arrêté de Saint John concernant les mesures d'urgence.*

DÉFINITIONS

2 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent arrêté.

« conseil » Le conseil communal de The City of Saint John. (*Council*)

« état d'urgence local » État d'urgence local proclamé ou prorogé par la municipalité en vertu des paragraphes 11(2) ou 18(2) respectivement de la *Loi sur les mesures d'urgence*. (*state of local emergency*)

« municipalité » Une cité, une ville ou un village. (*municipality*)

« OMMU » Organisation municipale des mesures d'urgence. (*C.E.M.O.*)

« plan de mesures d'urgence » Plan, programme ou mesure que prépare la province ou une municipalité, selon le cas, en vue de réduire les effets d'une situation d'urgence ou d'un désastre et d'assurer dans un tel cas la sauvegarde de la sécurité, de la santé ou du bien-être de la population civile ainsi que la protection des biens et du milieu. (*emergency measures plan*)

« situation d'urgence » Événement réel ou imminent qui, selon le Ministre ou la municipalité intéressée, exige une action concertée immédiate ou l'assujettissement des personnes et des biens à certaines règles en vue de protéger les biens et le milieu ou la santé, la sécurité ou le bien-être de la population civile. (*emergency*)

3 Pursuant to the Emergency Measures Act, the Council;

(a) hereby establishes a municipal emergency measures organization consisting of three (3) persons who may from time to time be appointed by the Council;

(b) shall appoint a director of the Municipal emergency measures organization who shall prepare and coordinate emergency measures plans;

(c) shall appoint a committee consisting of the Mayor and three members of the Council, who shall be responsible for advising Council on the development of emergency measures plans;

(d) may pay the expenses of the members of the Committee;

(e) may enter into agreements with and make payments to persons and organizations for the provision of services in the development and implementation of emergency measures plans; and

(f) may appropriate and expend sums approved for it for the purposes of this section.

4 Before or upon the event of local emergency, the Mayor or Deputy Mayor, or in their absence any two Councillors, may call members of the Council, upon verbal notice, to meet anywhere in the City for the purpose of declaring a state of local emergency and to carry out business pertaining thereto.

5 The Council may, when satisfied that an emergency exists, or may exist in all or any area of the City, declare by resolution a state of local emergency.

6 For the purpose of this by-law a quorum of Council shall consist of a simple majority of the whole Council.

7 At any meeting of Council held under this

3 En vertu de la *Loi sur les mesures d'urgence*, le conseil :

a) met sur pied une organisation municipale des mesures d'urgence formée de trois personnes que nomme le conseil;

b) nomme un directeur de l'organisation municipale des mesures d'urgence chargé de préparer et de coordonner les plans de mesures d'urgence;

c) crée un comité formé du maire et de trois membres du conseil chargé d'informer le conseil sur l'élaboration des plans de mesures d'urgence;

d) peut prendre en charge les dépenses des membres du comité;

e) peut s'assurer par voie d'ententes les services d'autres personnes ou organisations pour la mise en place et l'exécution de plans de mesures d'urgence et leur verser des fonds au titre de ces prestations;

f) peut voter et employer les crédits qu'elle a approuvés pour assurer l'application du présent article.

4 Le maire ou le maire suppléant ou, en leur absence, deux membres du conseil, peuvent convoquer verbalement les membres du conseil à une réunion tenue n'importe où dans la municipalité afin de proclamer un état d'urgence local et de prendre les mesures nécessaires dans les circonstances.

5 Le conseil peut, par voie de résolution, proclamer l'état d'urgence local dans tout ou partie de son territoire s'il est convaincu qu'une situation d'urgence y existe ou pourrait s'y produire.

6 Aux fins du présent arrêté, la majorité simple du conseil constitue le quorum.

7 À une réunion convoquée en vertu du

by-law, only matters directly pertaining to the emergency may be considered by Council and business will be conducted according to the by-laws of the Municipality where they do not conflict with this by-law.

8 A declaration by the Council of a local emergency shall identify the nature of the emergency and the area in which it exists.

9 When a state of local emergency has been declared pursuant to the Emergency Measures Act, the Common Clerk shall immediately cause the details of the declaration to be communicated or published by such means as will most likely make the contents of the declaration known to the civil population of the area affected.

10 Upon a state of local emergency being declared, the Council shall do everything necessary for the protection of property, the environment and the health or safety of persons, including the authorization of the Committee in conjunction with the Director of the Municipal Emergency Measures Organization

(a) to cause an emergency measures plan to be implemented;

(b) to acquire or utilize or cause the acquisition or utilization of any personal property by confiscation or any means considered necessary;

(c) to authorize or require any qualified person to render aid of such type as that person may be qualified to provide;

(d) to control or prohibit travel to or from any area or on any road, street or highway;

(e) to provide for the maintenance and restoration of essential facilities, the distribution of essential supplies and the maintenance and co-ordination of emergency medical, social and other essential services;

présent arrêté, le conseil ne peut traiter que des questions se rapportant directement à la situation d'urgence et les délibérations sont alors tenues conformément aux arrêtés de la municipalité, pourvu qu'ils ne soient pas incompatibles avec le présent arrêté.

8 Toute proclamation d'un état d'urgence local faite par le conseil indique la nature de la situation d'urgence et la région concernée.

9 En cas de proclamation de l'état d'urgence local en application de la *Loi sur les mesures d'urgence*, le greffier communal en communique immédiatement la teneur à la population civile de la région touchée de la façon qu'il estime la plus efficace.

10 Dès la proclamation de l'état d'urgence local, le conseil prend toutes les mesures nécessaires pour protéger les biens et le milieu ainsi que la santé et la sécurité des personnes touchées, y compris autoriser le comité et le directeur de l'organisation municipale des mesures d'urgence :

a) à faire appliquer un plan de mesures d'urgence;

b) à procéder ou à faire procéder à l'acquisition ou à l'utilisation de tous biens personnels par voie de confiscation ou par tout autre moyen jugé nécessaire;

c) à autoriser ou à exiger l'aide de toute personne qualifiée en fonction de sa compétence;

d) à réglementer ou à interdire les déplacements à destination ou en provenance d'une région donnée ou sur un chemin, une rue ou une route;

e) à pourvoir au maintien et au rétablissement des installations essentielles, à la distribution des fournitures indispensables ainsi qu'au maintien et à la coordination des services d'urgence médicaux ou sociaux et des autres services essentiels;

(f) to cause the evacuation of persons and the removal of livestock and personal property threatened by a disaster or emergency, and make arrangements for the adequate care and protection thereof;

(g) to authorize the entry by any person into any building or upon any land without warrant;

(h) to cause the demolition or removal of any building, structure, tree or crop where the demolition or removal is necessary or advisable for the purposes of reaching the scene of a disaster, of attempting to forestall its occurrence or of combating its progress;

(i) to procure or fix prices for food, clothing, fuel, equipment, medical or other essential supplies and the use of property, services, resources or equipment and,

(j) to order the assistance, with or without remuneration, of persons needed to carry out the provisions mentioned in this section.

11 When a local emergency has been declared, all employees, servants and agents of the municipality shall advise the Disaster Control Centre of their whereabouts and will be required to carry out duties as ordered by the City Emergency Measures Director.

12 In this connection, unless Council otherwise stipulates, for services performed during the continuation of the emergency,

(a) department heads will receive no additional remuneration;

(b) salaried persons, other than Department Heads, will receive a pro-rata hourly rate for each hour worked;

(c) hourly paid employees will receive time

f) à faire évacuer les personnes, le bétail et les biens personnels menacés par un désastre ou une situation d'urgence et à prendre les mesures nécessaires pour assurer leur protection;

g) à autoriser toute personne à pénétrer dans un bâtiment ou sur un bien-fonds sans mandat;

h) à faire démolir ou enlever, si cela est nécessaire ou souhaitable, les bâtiments, constructions, arbres ou récoltes afin d'avoir accès aux lieux du désastre, de tenter de le prévenir ou de le circonscrire;

i) à se procurer les vivres, vêtements, combustibles, équipements, fournitures médicales ou autres approvisionnements essentiels et à s'assurer l'utilisation de tous biens, services, ressources ou équipements ou en fixer le prix;

j) à requérir, avec ou sans rémunération, l'aide des personnes nécessaires pour assurer la mise en œuvre des dispositions du présent article.

11 Lorsqu'une situation d'urgence locale est proclamée, tous les employés, préposés et mandataires de la municipalité informent de leurs déplacements le centre des mesures d'urgence et sont tenus de remplir les fonctions décrétées par le directeur de l'organisation municipale des mesures d'urgence.

12 À cet égard, à moins que le conseil n'en décide autrement, la rémunération des services exécutés pendant la durée de la situation d'urgence est la suivante :

a) les chefs de service ne reçoivent aucune indemnité supplémentaire;

b) les salariés, à l'exception des chefs de service, sont payés pour chaque heure de travail à un taux horaire au prorata des heures travaillées;

c) les employés à salaire horaire reçoivent

and one-half their regular hourly rate for time worked in excess of eight hours per day;

(d) casual employees as required during the emergency will be paid the usual set rate per hour;

(e) where an employee is paid under the terms of a collective agreement, the terms of the collective agreement shall prevail, where inconsistent with this by-law.

13 Every person who obstructs the Director of the City Emergency Measures Organization, a Committee established pursuant to this By-law or any person in the performance of any action, matter or thing authorized by this By-law or who contravenes or fails to comply,

(a) with any provision of this By-law, or

(b) with any direction, order or requirement made pursuant to this By-law,

commits an offence and is liable on summary conviction to a fine of not more than Two Hundred Dollars (\$200.00).

14 A by-law of The City of Saint John enacted on the twelfth day of February, 1981 entitled "A By-law To Formulate Plans In The Event Of An Emergency" and all amendments thereto is repealed on the coming into force of this by-law.

IN WITNESS WHEREOF the City of Saint John has caused the Corporate Common Seal of the said City to be affixed to this by-law the twelfth day of September, A.D. 2005 and signed by

une fois et demie leur taux horaire normal pour la période travaillée en plus de huit heures par jour;

d) les employés occasionnels dont les services sont retenus pendant la durée de la situation d'urgence reçoivent le taux horaire habituel fixé;

e) dans le cas des employés dont la rémunération est prévue dans une convention collective, les dispositions de la convention l'emportent sur celles du présent arrêté, là où il y a incompatibilité.

13 Commet une infraction et est passible par procédure sommaire d'une amende maximale de deux cents dollars quiconque gêne le directeur de l'organisation municipale des mesures d'urgence, un comité créé en vertu du présent arrêté ou toute autre personne dans l'accomplissement de toute action ou chose autorisée par le présent arrêté, ou qui contrevient ou omet de se conformer

a) à une disposition du présent arrêté,

b) à une directive ou un ordre donné ou à une prescription établie en vertu du présent arrêté.

14 L'arrêté de The City of Saint John édicté le 12 février 1981 et intitulé A By-law To Formulate Plans In The Event Of An Emergency, ensemble ses modifications, est abrogé dès l'entrée en vigueur du présent arrêté.

EN FOI DE QUOI, The City of Saint John a fait apposer son sceau communal sur le présent arrêté le 12 septembre, A.D. 2005, avec les signatures suivantes :

Mayor/Maire

Common Clerk/Greffier communal

First Reading	- August 15, 2005	Première lecture	- 15 août, 2005
Second Reading	- September 12, 2005	Deuxième lecture	- 12 septembre, 2005
Third Reading	- September 12, 2005	Troisième lecture	- 12 septembre, 2005